

Adokin guztien gainerik Lekittoko sorginak

Aitor Iturbe

Denetarik izan dugu Kurik 3. honetan, gerrak, hilketak, izurriak..., baina sorginik ez. Apraposa izan zen Aro Modernoa horretarako. XVII. mende hasieran sorginak perretxikoen antzera hazi ziren euskal lurraldeetan; Eusko labela zuen sorgin mota agertu zen, euskal sorgina. Jakina, inork ez zuen sorgin nahi izan, ofizio eskasa zen, baina beste batzuek banatzen zuten sorgin-karneta eta loteria horretan hobe zen parterik ez hartzea. Beti ez zen Inkisizioa izan errepresioa bultzatu zuena. Askotan etxeokak, hau da, bertoko agintari zibilak kanpokoak (irakur beza Inkisizioa) baino sineskor eta gogorragoak izan ziren. Sineskeriak, ezjakitea... sorgin-haztegia ziren, baina kontuz, fundamentuzko jendeak ere halakoetan sinesten zuen. Eta sinetsiko zuen.¹

SASOIA

Lekeition 1615. urtean gertatu zen kontatuko duguna. Lehentxoago, XVI. mendea amaitzear, Lekeitio suntsituta geratu zen; amen batean sute ikaragarria, izurri beldurgarria (eta disenteria?)² Lur jota gelditu ginen. Bada, garai triste samar horretan kokatu behar ditugu gure gertaerak eta gure aktoreak, eurak baitira protagonista nagusiak. Bestalde euskal lurraldeetan Aro Modernoan, batez ere XVII. mende hasieran, sorgin-ehiza ugaritu zen. Ospe handikoak dira Lapurdikoak eta Zugarramurdikoak. Hemen Zugarramurdiko prozesuak entzute handia duen arren, –pelikulak, liburuak...– argitu beharra dago Frantzian Pierre de Lancrek askoz ere “sorgin” gehiago exekutatu zituela Espainiako Inkisizioak baino.

¹ Arropaingo tabernaren auzia. LUA R37, 459v. 1771-1780

Martin Memionsoloren hitzak (1778-7-10eko testigantza):

“Que el mismo Francisco de Mendasona el de Gardata su convecino hace algunos años, y no se acuerda quantos, le conto que haviendole llamado para aforar el vino uno de los Fieles de dicha AnteYglesia de Yspaster... fue con efecto a ella y yendo para su casa despues de mas de las nueve de la noche, le llevaron las brujas a la pradera de Santa Catalina que se halla en la cercania del despeñadero de la mar y que en su vida havia visto mugeres mas hermosas que aquella noche...”

² Izurriaren artikuluan luze hitz egin da horretaz, baina komeni da gogoratzea. Begitu zer gertatu zitzaion Pedro abad de Arriagari: “sera imposible que yo pueda ausentarme della por ser capellan pobre que sustento a dos hermanas huerfanas solo con mi corona y con enseñar la doctrina christiana a los niños y averseme muertos mis padres de peste y ansi bien averseme quemado la cassa y lo poco que mis padres me dexaron en el incendio general que en esta villa hubo...” ARCHV, Sala Vizcaya, leg. 1246-2, fol. 383r, 1606-7.



“Linda maestra”, Capricho 68. Francisco Goya, 1799

1609an gertatu ziren jazarpeneak Gipuzkoan, Bizkaian eta Araban ere izan zuten jarraipena. Bermeon esaterako itzela sortu zen. Lekeition, egia esan, ez zen ezer gertatu, zuhurtasuna beti esker-tzen da, baina hortxe-hortxe ibili zen zeren histeria kolektiboa izurriaren antzera zabaltzen baitzen.

Jakinean zaudete, ez duzue deabru, akelarre edo errito satanikorik aurkituko ilustrazioetan ez bada. Gurea prosaikoagoa da, baina ikus ezazuen nolakoak ziren sorginen kontrako prozesuak Bermeon gertatutakoa dakarkizuegu.

Testimonio notarial hecho por Juan de Madariaga, escribano del número de la villa de Bermeo, de las informaciones sobre brujería tomadas por Martín Pérez de Baquero, alcalde y juez ordinario de esa villa.

Yo, Joan de Madariaga, escrivano del Rey nuestro señor y del número de la muy noble y muy leal villa de Vermeo, doi fee y verdadero testimonio que a los seis días del mes de febrero próximo pasado el capitán Martín Pérez de Baquero, alcalde y juez hordinario en la dicha villa y su tierra y jurisdicción por Su Magestad, abiendo entendido que en ella abía muchos bruxos y bruxas y hechizeros y hechizeras y que llebaban a enseñar su mala seta a mochachos y mochachas de poca hedad al sitio y canpos donde hazen sus juntas y congregaçiones, començó por mi testimonio a hezer aberiguaciones sobre ello por su persona, juntamente con Joan de Belendiz y Gaspar de Areilça, dos de los rregidores de la dicha villa, a quienes por la grabedad del negoçio nonbró por sus acompañados. Y luego hizo benir ante sí a San Joan de Muruaga, mochacho de hedad de doze años algo más o menos, y a Domingo de Ibiaga y a Martín de Hormaechea, mochachos también de la misma hedad, y a otros semejantes de quienes tubo notiçia que sabían del caso y abiendo [...] rreçibido sus declaraciones a cada uno por sí, dixieron y declararon en sustançia que desde su niñez an sido sacados de las çamas en que dormían de noches cada semana dos o tres vezes por las personas que abaxo se declararán, y que los an llebado sienpre desde sus casas y camas hasta el somo y cuesta que llaman de Alboniga a pie, y desde allí en aires con un biento suabe y caliente a unos canpos anchos y espaçiosos. Y lo que en ellos abían bisto hera que luego que llegaban les tomaban de las manos las dichas personas y los llebaban a un puesto apartado donde a manera de tribunal estaban sentados tres diablos en tres sillas, feos y espantables, y que el del medio hera algo mayor y superior que los demás y él tenía tres cuernos en la frente y que con el del medio alunbraba en todos los dichos canpos. Y delante dellos hazían las dichas personas muchas rreberençias y cerimonias y se lo besaban en el trasero y dezían al diablo del medio estas palabras en lengoa bascongada: «Señor, estos presentes os traemos para que los agais esclabos y sierbos vuestros y otro día os traeremos más», a lo qual rrespondía él con una boz rronca algunas palabras rroncas y espantables que los mochachos no entendían más de que les solían dezir las maestras que hiziesen lo que él les mandase porque prometía que les daría muchas rriquezas y aún a bezes les solía dar a las manos muchas cadenas y horo y plata, pero que todo se solía bolberse en nonada y quedarse en los dichos canpos. Y hecho esto les solían apartar y desbiar a un lado de los dichos canpos y en él ponerles goardando sapos con sendas baritas en las manos. Y las dichas maestras les solían traer y dar de comer carne de bruxos y bruxas muertas, negro y amargo y hediondo, y pan moreno y una bebida negra, pero que no solían hazer más que mascallo porque en la boca se les deshazía y consumía todo sin que lo pudiesen tragar. Y que en los dichos can-

pos suele estar mucha jente y que la mayor parte es de mugeres y no acuden sino muy pocos hombres y que todos dançan y baillan a son de tamborin y otros ynstrumentos y con cançiones bascongadas, y comen y beben en mesas muy espléndidas y bien preparadas y luego se hecha el diablo sobre cada una de las mugeres y con ellas se ayunta y haze parir sapos. Y hecho esto se despide el diablo de todos y se buelben a sus casas haziendo muchos daños a la buelta.

Y de sus declaraciones rresultaron por culpados y çitados, así de aber llebado al dicho sitio a mochachos y mochachas como de aberse allado en los dichos actos y congregaçiones, las personas seguintes: Garçia de Carrera, Martín de Gareca, Domingo de Oñate San Joan de Terliguiz mayor, Joan de Gaxmuri, Cristóbal de Minitua, San Joan de Gareca, Pedro de Lachaga María de Muguira, María Saez de Plaça, María Pérez de Andraca, Marina de Gronda, llamada por sobrenobre de Butron, Mari Joan de Areilça, Mari Joan de Morgaondo, Teresa de Hechabarría, Marina de Arego, Catalina de Artache, Mari Ochoa de Çabala, Mari San Joan de Mendexa, llamada por sobre nonbre Lupeteicó, Mari Joan de Argomedo, Domeca de Hechabarría, Joana de Baraiz, Joana de Ardança, Mari Urtiz de Uriarte, Teresa de Minitua, Mari Ochoa de Eguía, Joana de Fica, Antona de Çabala, Mari Urtiz de Aboitz, Catalina de Oxinaga, Garçia de Bilbao, Teresa de Hormaequi Mari Abençi, Mari Joan de Villa, Teresa de Itubiscar, la beata de Fica, y más setenta o ochenta mochachos y mochachas todos de treze años abaxo en hedad. Lo qual bisto el dicho alcalde dio parte al dicho Regimiento y en el se decretó por mi testimonio que el Bernabé Beléndiz, procurador general de la dicha villa, propusiese acusaçión y querella criminal en nonbre della contra los suso dichos y los demás que culpantes se allasen en el discurso del negoçio, y él la dió y propuso, y a su pedimiento se continuaron los autos y el dicho alcalde, con bista dellos y abido acuerdo del doctor Hernani, su acesor, dio y pronunçió un auto por el qual mandó prender a los susodichos eceto a los dichos Mari Joan de Villa, Pedro de Lachaga y San Joan de Gareca que sí se dexaron por no tener sino sendos testigos y fueron presos y secretados sus bienes, fuera de Martín de Gareca y Garçia de Carrera y Mari Ochoa de Eguía y Mari Abençi y Teresa de Hormaequi y María de Muguira que huyeron y se ausentaron y abiéndoseles rreçibido sus declaraciones, negaron todos. Y bisto ésto, el dicho alcalde los mandó acarear con los dichos mochachos y al acareamiento confesaron ser bruxas las dichas Mari Joan de Areilça, Teresa de Minitua, María Pérez de Andraca, Teresa de Hechabarría, Marina de Arego, Antona de Çabala, Mari Ochoa de Çabala, Mari Urtiz de Aboitz, Catalina de Artachea, Marina de Butron y Domingo de Oñate, dicho Curcubio por sobrenobre. Y en suma, lo que de sus declaraciones parece es lo mismo que declararon los mochachos porque dixieron ser bruxas unas de treinta años a esta parte y otras de diez años y otras de más y otras de menos y aber rrenegado de Dios Nuestro Señor y de sus santos y aber prome-

tido de ser esclabas y sierbas del diablo y de hazer y cunplir lo que él les mandase y de llebar y presentarle muchas criaturas, y algunas declararon las que llebaron, y confesaron aber dançado y baillado y comido y bebido los manjares del diablo y aberle besado en el trasero y aberse ayuntado con él corporalmente y parido sapos, y aber hecho muchos daños perdiendo trigo, uba, mançana, castaña y todo género de fruta y mantenimientos con polbos que el diablo les daba, y en espeçial declaran que por el mes de octubre próximo pasado, teniendo notiçia del procedimiento que hazía contra los bruxos y bruxas el corregidor, hizieron junta con el diablo en los dichos canpos y pedieron al diablo por merced que les diese modo y traça para hazer un daño notable en este Señorío de Vizcaya con que hazer olvidar el dicho procedimiento. Y el diablo les dixo que escogiesen si querían hazer el dicho daño con fuego o con agoa y todas se rresolvieron en escoger con agoa, y para ello les dió unos polbos de color leonados para que heçhasen a los rriños desde los somos. Y en hefeto tomaron los dichos polbos y los hecharon como el diablo les dixo deziendo estas palabras en lengoa bascongada: «Hecho estos polbos en nonbre y con la virtud de quien me los a dado», y con esto ecçitaron y causaron un dilubio, tenpestad y abenida de agoa con que en menos de çinco horas salieron de madre los rriños y hundieron casas, heredades, molinos, herrerías, puentes, caminos y otros hedificios que estaban en partes muy seguras y aogaron jente y ganado, y solo en esta dicha villa causaron de daño más de diez mill ducados. Después de lo qual el dicho alcalde rreçibió la causa a pruebas y durante el término dellas el dicho síndico, sin enbargo del dicho auto, pidió que se les diese tormento a las confesadas para que declarasen muchas cosas que abían ocultado no las queriendo declarar, y muchos cómplices que abían dexado de descubrir y nonbrar; y a las no confesadas para que confesasen y declarasen la verdad, de lo qual el dicho alcalde mandó dar treslado a las susodichas, y con bista de lo que por anbas partes se alegó y con acuerdo del licenciado Barrenechea, su acesor, dio y pronunçió un auto por el qual mandó llebar el proceso oreginal al tribunal de los Señores Ynquisidores de la Ynquisición de Nabarra y deste Obispado de Calaorra y Calçada para consultarlo en él acerca de la herejía y apostasía, y rreserbó en sí el conoçimiento de los demás delictos y declaró aber lugar el tormento pedido por el dicho síndico después de la publicación de probanças, y mandó notificar a todas las partes el dicho auto de pruebas para que corriese el término. Y este es el estado en que queda y está el dicho pleito como más largamente consta por él a que me rrefiero, y para que conste dello, de mandamiento del dicho corregidor y de pedimiento de Diego de Butron y Antonio de Ugarte, síndicos procuradores generales deste muy noble y muy leal Señorío de Vizcaya, doi el presente testimonio en esta dicha villa a quinze días del mes de agosto de mill y seiscientos y diez y seis años. Y en fee dello firmé y signé. Tachado y los para no valga; entrado con que, valga. En testimonio de verdad. Joan de Madariaga.

DESCRIPTION ET FIGVRE DV SABBAT DES SORCI

Il faut mettre cette Figure au Discours 4. du 2. Liure, entre les pages 118. & 119.



"Tableau de l'inconstance des mauvais anges et démons". Pierre de Lancre, 1612



Antza, dena hasi zen kanpoko neskato batek gaez sorginak eramaten zutela salatu zuelako. Gero elur pelotaren antzera, hazi eta hazi, ezin izan zen gelditu. Bat-batean, ohikoa zenez, umeek salatuta hainbat sorgin agertu ziren. Inkizizioko komisarioaren hitzak dira: “[...] *que habrá dieciocho meses que por relación de una criatura que era una niña forastera, hija de un advenedizo buhonero, en son de haber manifestado que la llevaban de noche como bruja, se comenzó a divulgar y a inquietar la gente de aquella villa persuadiéndose que estaban damnificados en muchas maneras*”.

Errepresio gogorra jasan zuten. Sorginkeria serio hartzen zen eta Jaurerria ere oso arduratuta zegoen.³

Lantxo hau egiteko, besteak beste, hurrengo dokumentuak erabili ditugu.

ARCHV, Registro de ejecutorias, caja 2292,19. 1620 “Ejecutoria del pleito litigado por Nicolás Gallate y consortes, vecinos de Lequeitio (Vizcaya), con Elvira de Arbolancha, vecina de dicha villa, sobre lesiones”

ARCHV, Sala de Vizcaya, caja 734,2. 1617 “Pleito de Domingo de Gallate, de Lequeitio, con Elvira de Arbolancha sobre injurias”.

Lekeitiokoa, esan bezala, txikikeria izan zen; gure eskuetara bi dokumentu heldu dira, Valladolideko Chancilleriakoak, eta horien bidez dakigu Korrejidorearen tenientearen sententzia bat egon zela, salatzaileen ustez bigunegia, eta errekurtsioa jarri zutela. Ez ziren bazterrak nahasi gutxiatik, sorgina ez zelako edonor.

Maria Ibañez Arrieta, Domingo Gallate eskribau eta Inkizizioko senide eta notarioaren (*familiar y notario de la Santa Inquisición*) ama zen ustezko sorgina. Behatsetik haginka egin zion Elbira Arbolancha, eta hari sinetsi eta notizia zabaldu zutenak Maria Zamora, Maria Urquiza eta Maria Mason.⁴ Hiru Mariak!

³ 1616an egoera hain zen larria Jaurerriak epaile berezija eskatu zuela sorginkeriak zigortzeko: “[...] *pues el delito es tan grave que comprende en sí cualquiera género de encantación, hechicería y sortería e invocación de demonios, cosa prohibida y defendida por leyes reales, con cuya arte e invocación, acudiendo los brujos al demonio, hacen tan notables daños en toda la tierra del dicho Señorío y fuera de él, que destruyen los frutos, campos y mieses, y matan criaturas y hombres...*”.

Reguera, Iñaki “La brujería vasca en la Edad Moderna: aquelarres, hechicería y curanderismo”. RIEV, 2012.

⁴ Maria Mason Bartolome Mason zirujauaren (ikus. izurriaren artikulua) alaba naturala zen. Gaztea eta inuzentea! Bere hitzak: “... *dixo que se llama Maria de mason y es hija de bartolome de mason y de marina de cavala muger soltera y su edad es de diez y seis años poco mas o menos y es costurera...*”. Aita ez zen Lekeitioan gelditu, baina guk dakigula hemen alaba eta seme bat utzi zituen.

Txikikeria bat, denen ahotan ez balego Lapurdi, Zugarramurdi edo Bermeon gertatzen ari zena hain bizirik!⁵ Ezagutzen ditugu Korrejidorearen zigorrak: Elbirari 12.000 mrs-ko isuna eta lau urteko desterrua, Maria Urquizari 8.000 mrs eta hiru urte eta Maria Zamora eta Maria Masoni 4.000 mrs eta urte bete. Baina Gallatetarren ustez ez ziren behar bestekoak, horregatik Valladolidera eramane zuten auzia.

Gallatetarrak argi zuten gorrotoa zela Elbira gizatzen zuena. Gorrotoa dago hainbat eta hainbat auziren atzean: *odio y enemistad, enemiga capital...* Auzi honetan denek gorroto zituzten Gallatetarrak: Elbirak zeharka: “... *la dicha elbira de arbolancha por odio y enemistad que nos tiene como prima hermana de joan y maria garcia de uscola hermanos con quienes traemos pleitos muy reñidos...*”; Maria Urquizak zuzenean: “*yten si saven que de mas de dos años a esta parte la dicha maria de urquica tiene mucho odio y enemistad contra la dicha maria ybañez de arrieta y con andraota de solarte su nuera respeto de una ama de criar criaturas y no se abla y trata saluda ni comunica con ellas...*”. Gainera Gallatetarrak aberatsak ziren, eta aberastasuna, batez ere, berria denean ez da ontzat hartzen. Hori gutxi balitz, Yartzarren bandoa aukeratu zuten herriaren interesen kontra. Baliteke, bai, gorrotoa arrazoi nagusia izatea, baina siniskeria edo superstizio garai batean kokatu behar dugu. Sinistu egiten zen sorginetan eta sorginkerietan, horregatik esan dugu ia handia antolatuta zela. Bermeo sorginez josita eta Lekeitio zergatik ez?

Gertaerak

1615. urteko abuztuaren 13an, osteguna, goizaldeko ordubietan –edo lauretan– lau sorgin joan zitzaizkion Maria Arbolanchari bere etxera eta denarik egin zioten. Ahul egon arren, sorginetako bati hozka egin zion eta haragi zatitxoren batekin geratu omen zen; kontua da Domingo Gallateren ama zela sorgin hori.

Jakina, Gallatetarrak haserretu egin ziren eta auzitara eramane zuten Maria Arbolancha eta bai beste hiru emakume ere, notizia hori baztertu beharrean zabaltzearen.

⁵ “*Lo tercero porque la pena del dicho delito es de muerte natural en que mi parte la dicha maria ybañez yncurriera si fuera verdadero el falso testimonio que las partes contrarias las levantaron diciendo la dicha elbira de arbolancha publicamente con animo de desonrrar y ynfamar a mi parte que era mi parte bruja...*”.

J. W. Segura
~~De Yago~~

Rollo de Peticiones

en 15 de mayo de 1734

Julio 13 de 1734



Lequitio elbira de arbolancha

Made hurgua

Made Mayor

Made camorra

DOMINGO GALLATEREN KEREILA

"Domingo de Gallate escribano del rey nuestro señor y del numero de la villa de lequitio y familiar y notario del santo oficio de la ynquisicion por mi y en nombre de nicolas de gallate y mari ybañez de arrieta su muger mis padres y como marido conjunta persona de andraota de solarte mi muger en la mejor forma que de derecho lugar aya acuso ante Vm criminalmente a elbira de arbolancha residente en la dicha villa muger de joan de ybacachaz marinero y a las demas personas..."

"[...] allara Vm que con poco temor de Dios y en menos precio de la rreal justicia que Vm administra la dicha elbira de arbolancha por odio y enemistad que nos tiene como prima hermana de joan y maria garcia de uscola hermanos con quienes traemos pleitos muy reñidos en el dia jueves treze del mes de agosto deste año en la dicha villa en las puertas de su morada que es en parte y lugar notorio dixo y publico delante de muchas personas que aquella mañana como a las dos oras della despues de media noche estando la suso dicha en cama se le abia entrado por las bentanas de su cassa la dicha maria martinez de arrieta en figura de bruxa y que ella le avia asido y detenido y que teniendola asida avia llamado a la dicha su cassa a la dicha andraota de solarte mi muger y se la avia entregado debaxo de promesa que la dicha mi madre le avia echo de no lo azer mas mal y que para señal y prenda desto avia cortado cierta juntura o dedo de un pie..."

"[...] y en el biernes siguiente catorze del dicho mes la dicha acusada en la dicha su propia cassa aviendola ydo a visitar Simon de Entia y Urtubiaga ciruxano que la avia curado los dias atras de una enfermedad y deziendo lo que se dezia por el lugar que ella avia coxido una bruxa le rrespondio que

hera verdad que aquella mañana del dicho dia biernes como a las quatro oras poco mas o menos aveiendose ydo su marido a la pesqueria la avian sacado quatro bruxas de su cama y tendido en medio de la sala donde la maltrataron mordieron y pelliscaron y las dos dellas se sonreyan, y las otras dos callaban y que les avia dicho que bien echavan de ver que ella estava flaca y con poca fuerca que de otra manera ella se defendiera de las dichas bruxas y que a una o dos dellas avia dado ciertas mordiscones con los dedos de sus manos? y que avia quedado con algunas puntas y señales dellos... y que en el propio dia avia echo llamar a mi el dicho notario y familiar del Santo oficio y que me avia entregado los pedacos de los dedos que avia quitado con sus dientes a las dichas bruxas".

Elbirak esandakoak ez zuen ez hankarik ez bururik, baina kontu egizue zelakoa zen garaia batzuek sinetsi egin ziotela. Sinetsi ziotenen artean zegoen Maria Urquiza, antza, Gallatetarren etsaia hau ere.⁶

⁶ Simon Ormaecheak eta, batez ere, emazteak aitortu zuena egia bada Maria Urquizak biziki gorrotatzen zituen Gallatetarrak. Simon Hormaechearen hitzak: "... despues de mediodia aviendo venido este testigo de la mar de pesqueria ordinaria que tiene por oficio y llegado a la puerta de su cassa que son en el barrio llamado Ynsaurrondo desta dha villa questan frente a frente de la cassa de elbira de arbolancha... y las puertas de la dicha su cassa las allo esta testigo cerradas con llave por estar su muger y demas familia en una viña a trabajar y aviendose movido para ella dexando en la dicha puerta una cesta que traya debaxo del braco con el aparejo de su pesqueria le llamo maria de Urquica que vive en lo alto de la dicha cassa donde este testigo asomandose a una bentana deziendole Simon beni aca por vida vuestra y subid arriba, os dire una cossa... la dicha elbira de arbolancha a coxido a una bruxa..." eta bere emazte Maria Perez Liconarenak: "Maria de Urquica que tanvien bibe en ella y luego la dixo a esta testigo elbira de arbolancha avia menester ser ombre que ella a coxido a una bruxa que vos ni vuestro marido no abeys podido coxer en diez y ocho años y la dicha elbira ha de dezir quien os pierde a bos y a vuestra criatura... y alegraos que si como tengo un rreal de a dos en la bolsa tuviera mas dineros haria bodas y andaria dancando porque avian coxido a la dicha maria

Maria Martinez Insaurraga testiguari esan zion Maria Ibañez Arrietak jarri ziola, zer eta igela hilobian: "... a que le rrespondio la dicha maria de Urquica que callase porque hera bien? que las malas se castigasen y que avia muchos dias que la dicha maria ybañez de arrieta le avia a ella puesto en la yglesia mayor de nuestra señora desta dicha villa en la sepultura donde se avia de asentar un sapo...". Ez da harritzekoa beraz Urkizarrak halako galdera egitea Maria Arbolanchari: "y en esta pregunta esta testigo a la dicha elbira como no avia preguntado a la dicha Mari Ybañez que persona perdia a la criatura de simon de Ormaechea y maria perez su muger: a que la respondio la dicha elbira que ya se lo avia preguntado y la avia dicho que la pariente mas cercana de la madre de la dicha criatura la perdia fuera de su tia hermana de su madre...". Sorginak!

ybañez de arrieta por bruxa y que para que se publicara estava con determinacion de yr al tanbolintero para que lo yziera por las calles andando ella dancando mostrando mucho contento y alegria y dando risadas...". Jakina, Maria Urquizak dena ukatu zuen. Nor zebilen gezurretan? Gehitu horri Magdalena Arriaga Santa Catalinako freirak esan zuena: "... esta testigo bino de la dicha hermita de santa Catalina asta dicha villa con un corron de trigo en la caveca y con el fui a la cassa del pesso desta dha villa donde dexo el dicho corron aviendole pessado... y della a las cassas donde biben sus padres que estan citas (sic) en el barrio que llaman Ynsaurrondo topo con muchas personas y las mas de cuyos nombres no se acuerda le dixeran en vuestro barrio dis que an coxido una bruxa... y la dicha Marina de cavala le respondio que no avia tal y al contrario la dicha maria de Urquica dixo si mi madalena ablando con esta testigo coxido an una bruxa en esta calle y quien la coxio es elbira de arbolancha y no es menester que se ecubra y a los deudos de las tales no les avian de dar los oficios del santo oficio... y despues a cossa de media ora poco mas o menos esta testigo fue a cassa de elbira de arbolancha y vio como estava en cama la susodha de un desmayo... dixo la dicha maria de mason a la dicha elbira que por dezir la verdad no se desmayasse y tomasse placer que la verdad verdad avia dicho y que las malas hera bien se castigassen y la dicha marina su madre le atapo la boca..."

Kontua ez zen bakarrik iraina larria zela, sorginak hil egiten zituzten,⁷ zurrumurrua asko zabaldu zela baino: “de que a rresultado una publica y general boz y fama de todo lo dicho ansi en la dicha villa de lequeitio como en este Señorío de Vizcaia y Provincias de guipuzcoa y alaba”. Maria Ibañezen ondra eta familia guztiarena zikinduta geratu ziren. Horregatik eskatzen zuten atzera-egite edo hitz-jate publikoa: “Lo segundo porque deveran condenar a las partes contrarias en pena de desdecirse publicamente de las palabras que dixeron contra mi parte sin poderse escusar por pretender ser hijosdealgo...”.

Beste protagonista bi falta zaigu, Maria Mason eta Maria Zamora.

Maria Mason 16 urteko neska gaztea zen, jostuna eta amari kasu egin balio hobeto. Maria Masonen pekatua huskeria zen. Catalina Odiagak, (baita Madalena Arriagak eta Maria Meabek ere) zera esan zuen: “... el dicho dia treze un poco antes del anochecer esta testigo como bezina cercana subio a la cassa de la susodicha donde en ella allo a madalena de arriaga freyra y serora de la ermita de santa catalina desta dha villa y a maria de meave y marta de oxinaga que estaban con la dicha elbira adonde tambien vio a Maria de mason hija de marina de marina (sic) de Cavala... y la dicha maria de mason dixo en voz alta a la dicha elbira no os desmayes por dezir la verdad y tomad plazer porque la verdad abeis dicho... y en esto la dicha marina de cavala dixo a la dicha maria de mason su hija que ha de dezir llevando la mano a la boca a la dicha su hija con esto se callaron todas...”. Amak bazekien zer etorriko zen!

Azken protagonista, Maria Zamora okina, Juan Perez Aranaren emaztea zen eta 32 urte zituen. Elbiraren modura, etxe baten jabe eta senarra marinela, baina hau Ternuara joaten zirenetakoa. Honen pekatua ere ezereza zen. Madalenako errekatxoan kontatu zuen gertatutakoa. Halako kontuak andara bizian zabaltzen ziren. *El hambre y las ganas de comer* gaztelaniaz.

Magdalena Zaticak kontatzen digu: “... esta testigo fue con su colada al labadero junto a la hermita de la madalena desta dha villa como a

⁷ Ana Mendiola testiguak Maria Zamoraren hitzak errepikatu zituen: “respondio la dicha maria de camora que tenia a la dicha elbira de arbolancha por muger de buena conciencia y que a no ser verdad no lo hubiera dicho y que si fueran esta que depone y su madre no dexan de quemarlas pero que se encubriria por ser jente poderosa...”.



Garbitzaileak Madalenako errekan. XX. mende hasiera. Argazkia: Eulalia Abaitua, Euskal Museoa-Bilbo

las diez oras... y allo que en el estavan Maria de camora muger de Juan perez de Arana y ana de mendiola y otra muger... Llego a ellas la dicha ana de mendiola que elbira de arbolancha avia andado mal en dezir que avia coxido en su cassa a mari ybañez de arrieta madre del dicho domingo de gallate en figura de bruxa porque hera la dicha mari ybañez muger principal y onrrada y que en ella no cavia ninguna bruxeria y a esto respondio la dicha maria de camora no tengo yo a elbira por muger que diria una cossa por otra y a no ser verdad que no lo ubiera dicho...”. Beno, hori eta Ana Mendiolak esan zuena.

Auzia aurrera zihoan eta Elbirak esandakoa ikertu eta baztertu egin behar zen. Behatzak aztertu behar ziren: “Joan de Soto en nombre de nicolas de gallate... digo que la principal acusacion dize quito a la muger del dicho nicolas de gallate los dedos de los pies... conviene a su derecho se bean los pies de la dicha mi parte y los dellos por curijanos y personas que lo entiendan y se bea si en ellos tiene alguna mancha o señal de cortadura, o mordidura...”. Entia zirujaua arduratu zen: “... dixo y declaro el dicho mae-se simon cirujano que la dha maria ybañez de arrieta tenia sanos y buenos sus dedos assi de los pies como de las manos sin lesion ni cicatriz alguno...”.

Defentsaren txanda heldu zenean Maria Arbolanchak gaixorik egon zela argudiatu

zuen. Bistakoa eta ukaezina zen.⁸ Maria Urquizak, berriz, aldeko testigantzak lortu barik kontrakoei entzutea kentzen saiatu zen. Maria Masonek eta Maria Zamorak euren aldeko testiguak aurkitu zituzten. Ez ziren libratu, baina behintzat lortu zuten zigorra gogorre-gia ez izatea. Horregatik Gallatetarrak zigorra gogortzea eskatu zuten, baina Valladoliden arrazoia eman arren, behin eta berriro ezetsi zioten eskatutakoa. Nahikotzat eta justutzat zuten zigorra.

Eta hemen amaitzen da Lekeitioko sorginen istorioa, zoritxarretik baino esperpentotik hurbilago. Eskerrak epaileek sena eta errukia erakutsi zutela bestela...



⁸ Maria Arbolancharen hitzak: “Respondio y dixo que por fin del mes de jullio proximo pasado deste presente año cayo enferma de tabardillo o modorra muy grande e de ello estubo en mas de dos meses en cama cassi muerta sangrada tres y quatro bezes y sacramentada y tomada la extremuncion y en muchos dias estubo frenetica y fuera de su natural por averle suvido la sangre a la cabeza y privado de su juicio deziendo y aziendo algunas cossas de que no tiene noticia...”.